



Miksi kannattaa käyttää tulkkauk- ja käännöspalveluita?

On tärkeää, että maahanmuuttanut oppii suomea opinnoissa ja työelämässä. Työpaikan keskeiset ja kielellisesti haastavat asiat on kuitenkin hyvä käydä läpi maahanmuuttaneen omalla äidinkielellä, että ne ymmärretään varmasti oikein. Tulkkauk- ja käännöspalveluiden käyttäminen säästää usein aikaa ja rahaa.

Tulkkiä voi käyttää apuna esimerkiksi perehdytyksessä tai koulutuksissa. Läsnaolotulkkauksen lisäksi on olemassa puhelintulkkauspalveluita, joiden avulla on helppo saada harvinaistenkin kielten tulkki käyttöön. Puhelintulkki täytyy tilata noin viikko ennen haluttua ajankohtaa. Puhelintulkkauksen lisäksi on olemassa pikatulkkauspalveluita. Niiden avulla saat puhelintulkin käyttöösi muutamassa minuutissa.

Työpaikan keskeiset tekstit, kuten käyttö- tai työturvallisuusohjeet, kannattaa kääntää maahanmuuttaneen omalle äidinkielelle. Käännetyt tekstit ovat käytettävissä jatkuvasti, esimerkiksi silloin, kun työpaikalle tulee uusia työntekijöitä.

Ohjeet puhelintulkkauksen käyttöön

- 1 Varaa puhelintulkkaukseen riittävästi aikaa ja rauhallinen tila.
- 2 Istu asiakkaan kanssa vastakkain ja aseta puhelin väliin.
- 3 Soita tulkille täsmälleen sovittuna aikana, ei aikaisemmin.
- 4 Laita puhelin kaiuttimelle ja varmista, että tulkki kuulee puheesi.
- 5 Esittele itsesi ja asiakas tulkille.
- 6 Anna tulkin esitellä itsensä ja kertoa vaitiolovelvollisuudestaan.
- 7 Muista katsekontakti ja puhu asiakkaalle, älä tulkille.
- 8 Käytä lyhyitä puheenvuoroja. Sano yksi asia kerrallaan ja anna tulkin kääntää puheesi.
- 9 Jätä aikaa kysymyksille.
- 10 Kiitä tulkkiä ja päätä tulkkauk viimeistään sovittuna aikana, ei myöhemmin.